

收件者: tpbpd/PLAND

附件: zip tree photo.zip; Zip supplementary Information.zip; zip drainage photo.zip

---

From:

Sent: Friday, June 6, 2025 4:38 PM

To:

Cc:

Subject: Re: [A/YL-SK/418] Submission of Supplementary Information for Planning Application 為規劃申請提交補充資料

Dear

Finally as discussed, please find attached a full set of the supplementary information as below.

1. Lot Index Plan
2. Site Layout Plan
3. Drainage Plan + 8 position photos
4. Fire Equipment and Exit Lighting Plan
5. Tree Plan + 6 photos
6. Dog Breeder License
7. Water Pollution and Drainage License
8. Certificate of Fire Service and Equipment Installation
9. Declaration

10. Replacement page (P2, P3, P11)

If you have any questions, please feel free to contact me

Thank you for your assistance.

Best regards,

Cheung Wing Sze Maggie

For Official Use Only 請勿填寫此欄	Application No. 申請編號	
	Date Received 收到日期	

- The completed form and supporting documents (if any) should be sent to the Secretary, Town Planning Board (the Board), 15/F, North Point Government Offices, 333 Java Road, North Point, Hong Kong.  
申請人須把填妥的申請表格及其他支持申請的文件 (倘有)，送交香港北角渣華道 333 號北角政府合署 15 樓城市規劃委員會(下稱「委員會」)秘書收。
- Please read the "Guidance Notes" carefully before you fill in this form. The document can be downloaded from the Board's website at <http://www.tpb.gov.hk/>. It can also be obtained from the Secretariat of the Board at 15/F, North Point Government Offices, 333 Java Road, North Point, Hong Kong (Tel: 2231 4810 or 2231 4835), and the Planning Enquiry Counters of the Planning Department (Hotline: 2231 5000) (17/F, North Point Government Offices, 333 Java Road, North Point, Hong Kong and 14/F, Sha Tin Government Offices, 1 Sheung Wo Che Road, Sha Tin, New Territories).  
請先細閱《申請須知》的資料單張，然後填寫此表格。該份文件可從委員會的網頁下載 (網址：<http://www.tpb.gov.hk/>)，亦可向委員會秘書處 (香港北角渣華道 333 號北角政府合署 15 樓 - 電話：2231 4810 或 2231 4835) 及規劃署的規劃資料查詢處 (熱線：2231 5000) (香港北角渣華道 333 號北角政府合署 17 樓及新界沙田上禾輦路 1 號沙田政府合署 14 樓) 索取。
- This form can be downloaded from the Board's website, and obtained from the Secretariat of the Board and the Planning Enquiry Counters of the Planning Department. The form should be typed or completed in block letters. The processing of the application may be refused if the required information or the required copies are incomplete.  
此表格可從委員會的網頁下載，亦可向委員會秘書處及規劃署的規劃資料查詢處索取。申請人須以打印方式或以正楷填寫表格。如果申請人所提交的資料或文件副本不齊全，委員會可拒絕處理有關申請。

### 1. Name of Applicant 申請人姓名/名稱

(☐ Mr. 先生 / ☐ Mrs. 夫人 / ☐ Miss 小姐 / ☒ Ms. 女士 / ☐ Company 公司 / ☐ Organisation 機構)

張詠詩 CHEUNG WING SZE MAGGIE

### 2. Name of Authorised Agent (if applicable) 獲授權代理人姓名/名稱 (如適用)

(☐ Mr. 先生 / ☐ Mrs. 夫人 / ☐ Miss 小姐 / ☐ Ms. 女士 / ☐ Company 公司 / ☐ Organisation 機構)

### 3. Application Site 申請地點

(a) Full address / location / demarcation district and lot number (if applicable) 詳細地址/地點/丈量約份及地段號碼 (如適用)	新界元朗石崗錦上路 114 約地段 1353A, 1355A 及 1354 部份
(b) Site area and/or gross floor area involved 涉及的地盤面積及/或總樓面面積	<input type="checkbox"/> Site area 地盤面積 ..... 1369 ..... sq.m 平方米 <input checked="" type="checkbox"/> About 約 <input type="checkbox"/> Gross floor area 總樓面面積 ..... 430.2 ..... sq.m 平方米 <input checked="" type="checkbox"/> About 約
(c) Area of Government land included (if any) 所包括的政府土地面積 (倘有)	..... 0 ..... sq.m 平方米 <input type="checkbox"/> About 約

(d) Name and number of the related statutory plan(s) 有關法定圖則的名稱及編號	S/YL - SK/9
(e) Land use zone(s) involved 涉及的土地用途地帶	自然保育區
(f) Current use(s) 現時用途	狗場

(If there are any Government, institution or community facilities, please illustrate on plan and specify the use and gross floor area)  
(如有任何政府、機構或社區設施，請在圖則上顯示，並註明用途及總樓面面積)

#### 4. "Current Land Owner" of Application Site 申請地點的「現行土地擁有人」

The applicant 申請人 -

- ☐ is the sole "current land owner"<sup>#&</sup> (please proceed to Part 6 and attach documentary proof of ownership).  
是唯一的「現行土地擁有人」<sup>#&</sup> (請繼續填寫第 6 部分，並夾附業權證明文件)。
- ☐ is one of the "current land owners"<sup>#&</sup> (please attach documentary proof of ownership).  
是其中一名「現行土地擁有人」<sup>#&</sup> (請夾附業權證明文件)。
- ☒ is not a "current land owner"<sup>#</sup>.  
並不是「現行土地擁有人」<sup>#</sup>。

- ☐ The application site is entirely on Government land (please proceed to Part 6).  
申請地點完全位於政府土地上 (請繼續填寫第 6 部分)。

#### 5. Statement on Owner's Consent/Notification 就土地擁有人的同意/通知土地擁有人的陳述

- (a) According to the record(s) of the Land Registry as at ..... (DD/MM/YYYY), this application involves a total of ..... "current land owner(s)"<sup>#</sup>.  
根據土地註冊處截至 ..... 2025 年 ..... 4 月 ..... 22 日的記錄，這宗申請共牽涉 ..... 2 ..... 名「現行土地擁有人」<sup>#</sup>。

(b) The applicant 申請人 -

- ☒ has obtained consent(s) of ..... "current land owner(s)"<sup>#</sup>.  
已取得 ..... 2 ..... 名「現行土地擁有人」<sup>#</sup>的同意。

Details of consent of "current land owner(s)" <sup>#</sup> obtained 取得「現行土地擁有人」 <sup>#</sup> 同意的詳情		
No. of 'Current Land Owner(s)' 「現行土地擁有人」數目	Lot number/address of premises as shown in the record of the Land Registry where consent(s) has/have been obtained 根據土地註冊處記錄已獲得同意的地段號碼/處所地址	Date of consent obtained (DD/MM/YYYY) 取得同意的日期 (日/月/年)
1	DD114 LOT 1353A, 1355A	10/5/2025
1	DD114 LOT 1354	10/5/2025

(Please use separate sheets if the space of any box above is insufficient. 如上列任何方格的空間不足，請另頁說明)



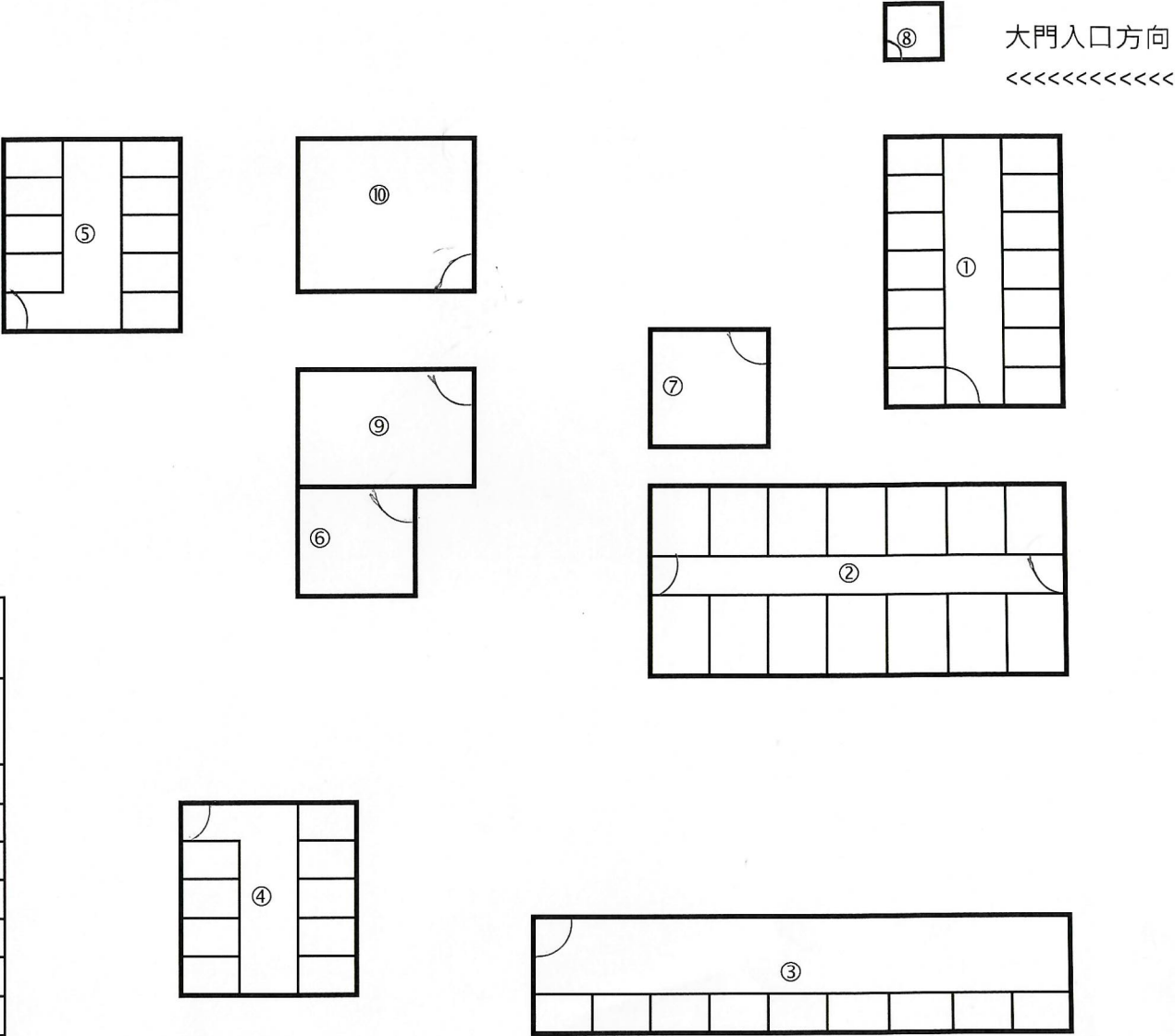
(i) Gross floor area and/or plot ratio 總樓面面積及／或地積比率		sq.m 平方米	Plot Ratio 地積比率
	Domestic 住用	<input type="checkbox"/> About 約 <input type="checkbox"/> Not more than 不多於	<input type="checkbox"/> About 約 <input type="checkbox"/> Not more than 不多於
	Non-domestic 非住用	430.2 <input checked="" type="checkbox"/> About 約 <input type="checkbox"/> Not more than 不多於	0.31 <input checked="" type="checkbox"/> About 約 <input type="checkbox"/> Not more than 不多於
(ii) No. of blocks 幢數	Domestic 住用		
	Non-domestic 非住用	10	
(iii) Building height/No. of storeys 建築物高度／層數	Domestic 住用	<div style="text-align: right;">m 米</div> <input type="checkbox"/> (Not more than 不多於)	
		<div style="text-align: right;">Storeys(s) 層</div> <input type="checkbox"/> (Not more than 不多於)	
	Non-domestic 非住用	2.7 - 4.28 <div style="text-align: right;">m 米</div> <input type="checkbox"/> (Not more than 不多於)	
		1 - 2 <div style="text-align: right;">Storeys(s) 層</div> <input type="checkbox"/> (Not more than 不多於)	
(iv) Site coverage 上蓋面積	28.1 % <input checked="" type="checkbox"/> About 約		
(v) No. of parking spaces and loading / unloading spaces 停車位及上落客貨車位數目	Total no. of vehicle parking spaces 停車位總數  Private Car Parking Spaces 私家車車位 Motorcycle Parking Spaces 電單車車位 Light Goods Vehicle Parking Spaces 輕型貨車泊車位 Medium Goods Vehicle Parking Spaces 中型貨車泊車位 Heavy Goods Vehicle Parking Spaces 重型貨車泊車位 Others (Please Specify) 其他 (請列明) <hr/> <hr/>		
	Total no. of vehicle loading/unloading bays/lay-bys 上落客貨車位／停車處總數  Taxi Spaces 的士車位 Coach Spaces 旅遊巴車位 Light Goods Vehicle Spaces 輕型貨車車位 Medium Goods Vehicle Spaces 中型貨車車位 Heavy Goods Vehicle Spaces 重型貨車車位 Others (Please Specify) 其他 (請列明) <hr/> <hr/>		

補充資料

場地平面圖

Reference: A / YL- SK / 418  
Updated: 4/6/2025

房號		高度 (meter)	面積 (sq.m )
①	狗房	2.7	56.6
②	狗房	3	90
③	狗房	2.7	74.2
④	狗房	2.7	29.5
⑤	產房	2.7	23
⑥	儲料房	3	11.6
⑦	配種房	2.7	9.6
⑧	士多房	2.7	9
⑨	員工休息室	2.9	36.7
⑩	員工休息室(2層)	4.28	45
總上蓋面積			385.2





(N)



**Explanatory notes :** This plan shows the graphical boundaries of different kinds of permanent and temporary land holdings with the topographic map in the backdrop. The land holdings as shown may include private lots, government land allocations, short term tenancies and other permitted uses of land. It must be noted that; (1) the information shown on this plan is subject to update without prior notification; (2) there may be time lag between an update and the related changes taken place; and (3) the graphical boundaries as shown are for identification purpose only and interpretation of their accuracy and reliability requires the advice from professional land surveyor.

**Disclaimer :** The Government shall not be responsible for any loss or damage howsoever arising from the use of this plan or in reliance upon its correctness, completeness, timeliness or accuracy.

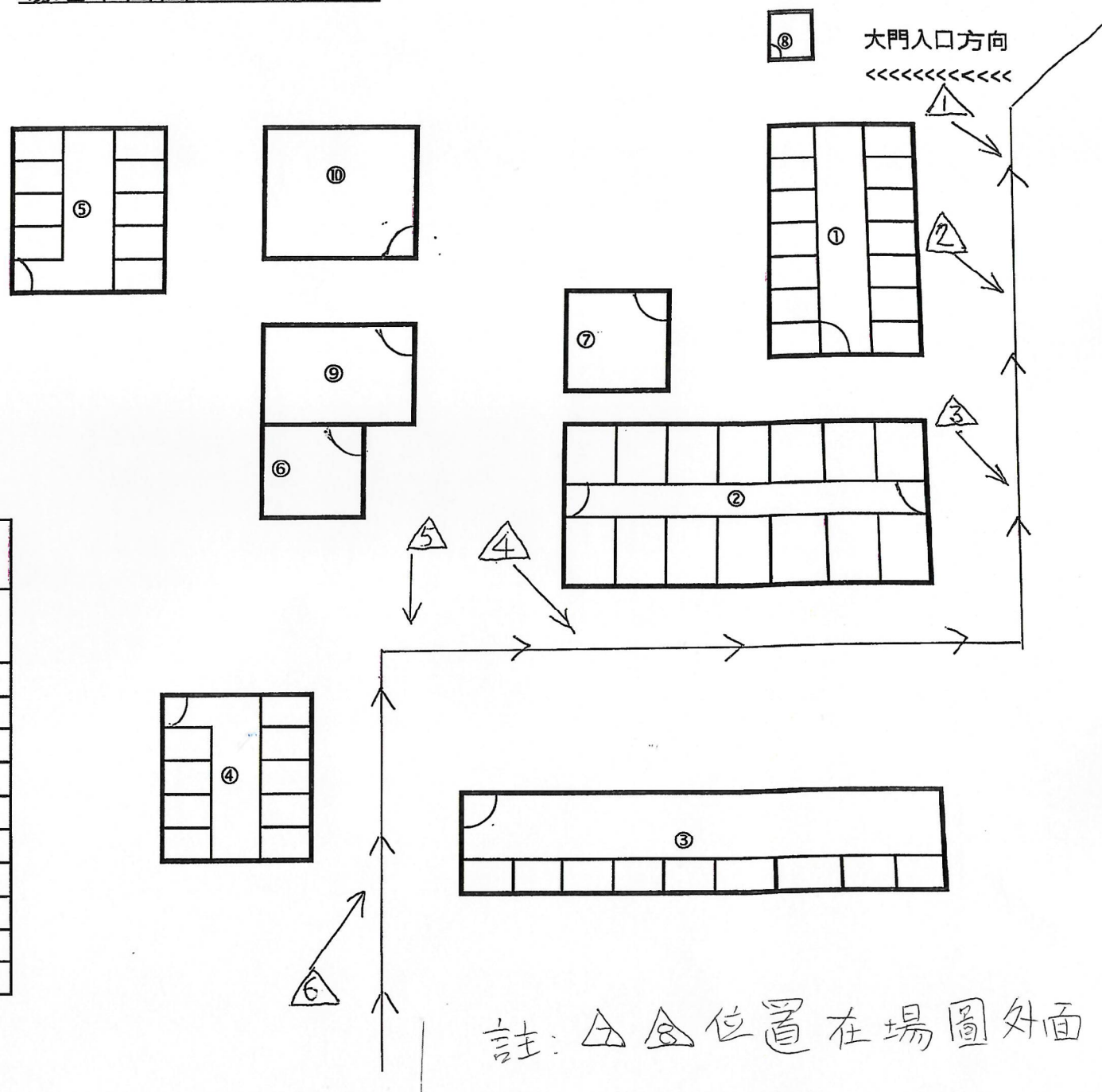
# 補充資料

## 場地平面圖 渠務圖

Reference: A/YL-SK/418

Updated: 4/6/2025

房號		高度 (meter)	面積 (sq.m)
①	狗房	2.7	56.6
②	狗房	3	90
③	狗房	2.7	74.2
④	狗房	2.7	29.5
⑤	產房	2.7	23
⑥	儲料房	3	11.6
⑦	配種房	2.7	9.6
⑧	士多房	2.7	9
⑨	員工休息室	2.9	36.7
⑩	員工休息室(2層)	4.28	45
總上蓋面積			385.2







渠位 1





渠位 2





渠位 3





渠位 4





渠位 5





渠位 6





渠位 7





渠位 8

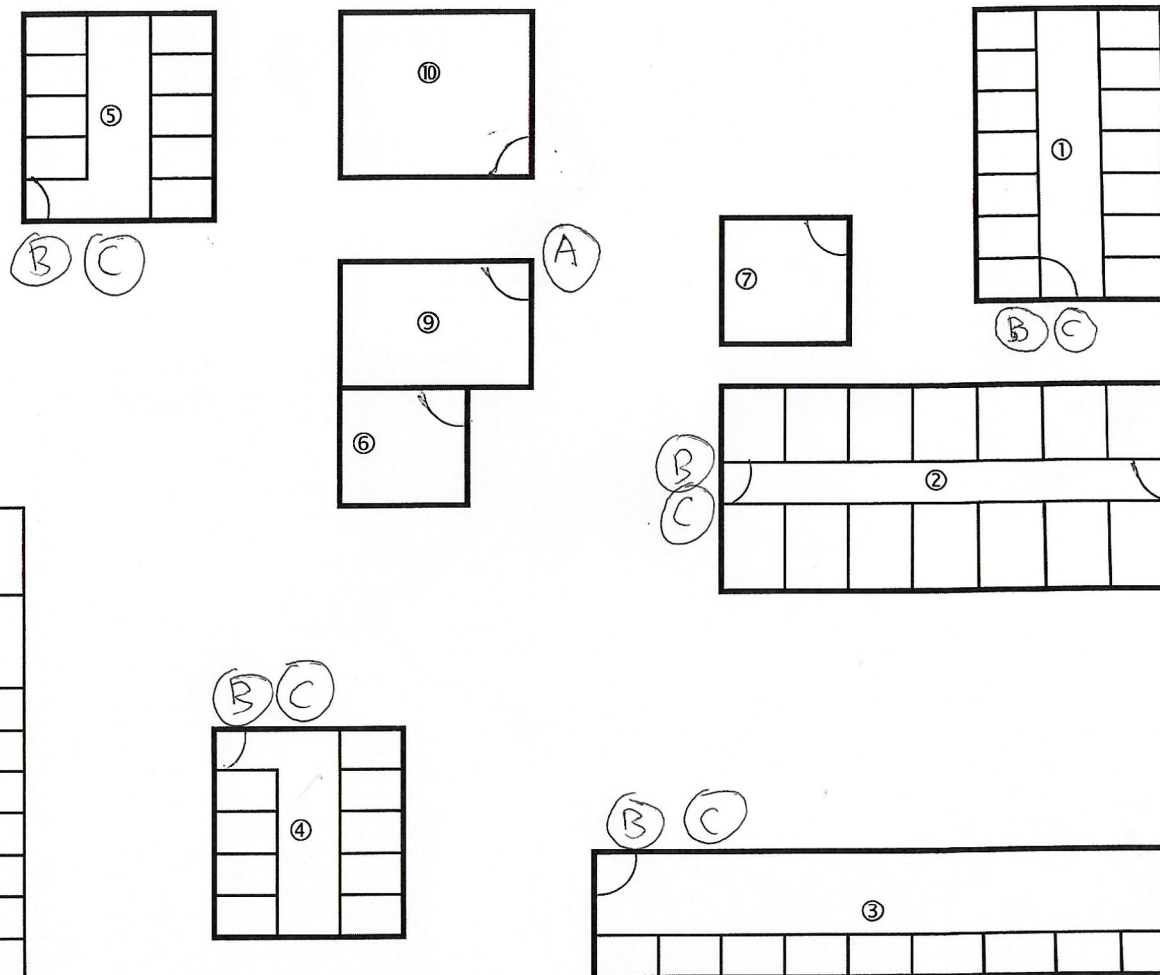


Reference: A / YL- SK / 418  
Updated: 4/6/2025

場地平面圖 消防滅火筒及出路燈位置圖

⑧

大門入口方向  
<<<<<<<<<<



房號		高度 (meter)	面積 (sq.m )
①	狗房	2.7	56.6
②	狗房	3	90
③	狗房	2.7	74.2
④	狗房	2.7	29.5
⑤	產房	2.7	23
⑥	儲料房	3	11.6
⑦	配種房	2.7	9.6
⑧	士多房	2.7	9
⑨	員工休息室	2.9	36.7
⑩	員工休息室(2層)	4.28	45
總上蓋面積			385.2

註: (A) 乾粉滅火筒 (B) 木劑滅火筒 (C) 出路燈

## FIRE SERVICE (INSTALLATIONS AND EQUIPMENT) REGULATIONS

FSD Ref.: 規劃署: TPB/A/YL-SK/150  
消防處檔號消防(裝置及設備)規例  
(Regulation 9(1))  
(第九條(1)款)

A 9508152

CERTIFICATE OF FIRE SERVICE INSTALLATION AND EQUIPMENT  
消防裝置及設備證書

Name of Client : 顧客姓名	張記狗場				
Name of Building : 樓宇名稱	元朗石崗第114約地段第1353號A分段, 第1354號(部份)及第1355號A分段				
Street No./Town Lot : 門牌號數/市地段		Street/Road/Estate Name : 街道/屋苑名稱			
Block : 座		District : 分區	元朗, 石崗	Area : 地區	<input type="checkbox"/> HK 香港 <input type="checkbox"/> K 九龍 <input checked="" type="checkbox"/> NT 新界
Type of Building 樓宇類型: <input type="checkbox"/> Industrial 工業 <input type="checkbox"/> Commercial 商業 <input type="checkbox"/> Domestic 住宅 <input type="checkbox"/> Composite 綜合 <input type="checkbox"/> Licensed premises 持牌處所 <input type="checkbox"/> Institutional 社團					

Part 1 Annual Inspection ONLY  
第一部 只適用於年檢事項

In accordance with Regulation 8(b) of Fire Service (Installations and Equipment) Regulations, the owner of any fire service installation or equipment which is installed in any premises shall have such fire service installation or equipment inspected by a registered contractor at least once in every 12 months. 根據消防(裝置及設備)規例第八條(b)款, 擁有裝置在任何處所內的任何消防裝置或設備的人, 須每12個月由一名註冊承辦商檢查該等消防裝置或設備至少一次。

Code 編碼 (1-35)	Type of FSI 裝置類型	Location(s) 位置	Comment on Condition 狀況評述	Completion Date 完成日期(DD/MM/YY)	Next Due Date 下次到期日(DD/MM/YY)
24	Portable F.E. 5 nos 9 Lit Water F.E. 1 no 3kg Dry Powder F.E.	G / F 石屋	Conforms with FSD requirements	14-Oct-2024	13-Oct-2025
11	Emergency Lighting 4 nos Hi-Lux 6V4C 1 no Hi-Lux 6V3L	G / F 1-5狗屋			
12	Exit Signs 2 nos Royalux RBS-1102M 3 nos Hi-Lux EL-10WS	G / F 1-5狗屋			

## Part 2 第二部 Installation / Modification / Repair / Inspection work 裝置/改裝/修理/檢查工作

Code 編碼 (1-35)	Type of FSI 裝置類型	Location(s) 位置	Nature of Work Carried out 完成之工作內容	Comment on Condition 狀況評述	Completion Date 完成日期(DD/MM/YY)
			NIL		

## Part 3 第三部 Defects 損壞事項

Code 編碼 (1-35)	Type of FSI 裝置類型	Location(s) 位置	Outstanding Defects 未修缺點	Comment on Defects 缺點評述
			NIL	

I/We hereby certify that the above installations/equipment have been tested and found to be in efficient working order in accordance with the Codes of Practice for Minimum Fire Service Installations and Equipment and Inspection, Testing and Maintenance of Installations and Equipment published from time to time by the Director of Fire Services. Defects are listed in Part 3.

本人藉此證明以上之消防裝置及設備經試驗, 證明性能良好, 符合消防處處長不時公佈的最低限度之消防裝置及設備守則與裝置及設備之檢查測試及保養守則的規格, 損壞事項列於第三部。

**如證書涉及年檢事項, 應張貼於大廈  
或處所當眼處以供消防處人員查核**

This certificate should be displayed at prominent location of the building or premises for FSD's inspection if any annual maintenance work is involved.

Authorized  
Signature :  
授權人簽署Name :  
姓名FSD/RC No. :  
消防處註冊號碼Company Name :  
公司名稱Telephone :  
聯絡電話Date :  
日期For FSD  
use only:

Inspected

Key-in

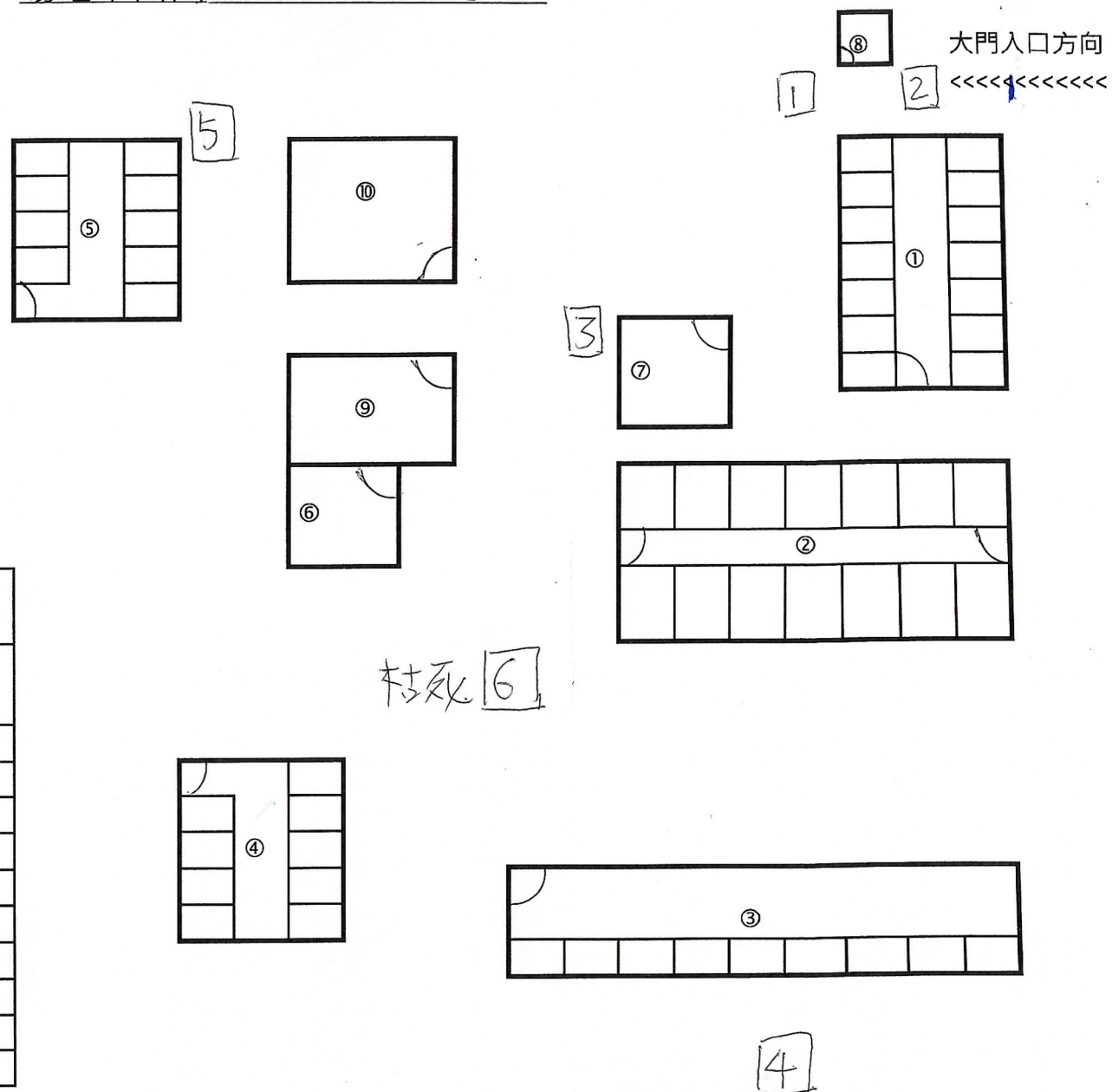
Verified

# 補充資料

Reference: A/YL-SK/418

Updated: 4/6/2025

## 場地平面圖 樹木位置圖



房號		高度 (meter)	面積 (sq.m)
①	狗房	2.7	56.6
②	狗房	3	90
③	狗房	2.7	74.2
④	狗房	2.7	29.5
⑤	產房	2.7	23
⑥	儲料房	3	11.6
⑦	配種房	2.7	9.6
⑧	士多房	2.7	9
⑨	員工休息室	2.9	36.7
⑩	員工休息室(2層)	4.28	45
總上蓋面積			385.2





Tree 1

龍眼樹





Tree 2

水翁樹





Tree 3

黃皮樹





Tree 4  
荔枝樹





Tree 5

荔枝樹





Tree 6  
大葉樹 (枯死)



致：規畫署

檔案：A/YL-SK/418

本人張詠詩 Cheung Wing Sze Maggie 確認地段  
DD 114 約 1353A, 1355A 及 1354 部份用作臨時狗場  
對比上次規畫申請 (A/YL-SK/330) - 直沒有任  
何更改 (包括佈局及用途)



簽署

4-6-2025

日期





牌照號碼  
Licence No.

310042

## 乙類繁育狗隻牌照 DOG BREEDER LICENCE (CATEGORY B)

編號  
Serial No.

169-24000321

公眾衛生（動物及禽鳥）（售賣及繁育）規例（第139B章）  
Public Health (Animals and Birds) (Trading and Breeding) Regulations (Cap. 139B)

### 牌照資料 Licence Information

本牌照乃依據第139章《公眾衛生（動物及禽鳥）條例》及第139B章《公眾衛生（動物及禽鳥）（售賣及繁育）規例》簽發。

下述人士現獲發本牌照，並准予依據牌照條件，於下述領有牌照的處所以乙類狗隻繁育者身分行事：

This licence is issued under the Public Health (Animal and Birds) Ordinance, Cap. 139 and the Public Health (Animals and Birds) (Trading and Breeding) Regulations, Cap. 139B to the following person to be a Dog Breeder (Category B) subject to the conditions of this licence on the following licensed premises:

持牌人姓名  
Name of Licensee

MS CHEUNG, WING SZE MAGGIE

有效期至\*  
Valid until\*

4 Dec 2025 2025年12月4日

\* 除遭署長取消牌照外，本牌照的有效期至此日期為止。  
Unless cancelled by the Director, this licence will remain in force until this date.

領有牌照的處所  
地址  
Licensed Premises  
Address

490H, SHEUNG TSUEN, KAM SHEUNG ROAD, PAT  
HEUNG, YUEN LONG, N.T.

作繁育用雌性狗隻  
的准予最大數量  
Max no. of female  
dogs for breeding  
purpose allowed

65

### 持牌人注意事項 Notes to Licensee

- 持牌人必須遵守漁農自然護理署署長附加於本牌照的條件（包括營業守則內之各項規定）。  
The licensee must comply with the conditions (including the requirements stipulated in the Code of Practice) attached to this licence by the Director of Agriculture, Fisheries and Conservation.
- 持牌人倘不遵守任何牌照條件，可遭警告、檢控、取消牌照，或在牌照期滿時不獲續牌。  
Failure to comply with any Licence Conditions may render the licensee liable to warning, prosecution, cancellation or non-renewal of the licence.
- 漁農自然護理署署長保留不時修改牌照條件之權利。除特別註明外，經修改之發牌條件將即時生效。  
The Director of Agriculture, Fisheries and Conservation hereby reserves the right to revise the Licence Conditions from time to time and the revised conditions shall take immediate effect unless otherwise stated.
- 持牌人必須在牌照所指持牌處所內當眼處將本牌照展示。  
This licence must be displayed in a conspicuous place within the licensed premises.

收款人簽署  
Received by

X

牌照費  
Licence Fee

HK\$3,510.00

(62)

收據編號  
M/R No.

313P17

日期  
Date

26/11/2024

漁農自然護理署署長（  
for Director of Agriculture, Fisheries and Conservation

日期：  
Date

13 NOV 2024

代行)







Licence No.:

牌照編號: WT00042326-2022

This Licence is Valid to:

本牌照有效期至: 31/10/2027

ENVIRONMENTAL PROTECTION DEPARTMENT  
環境保護署

WATER POLLUTION CONTROL ORDINANCE (CAP. 358)  
水污染管制條例 (第 358 章)

LICENCE PURSUANT TO SECTION 20  
按第 20 條簽發的牌照

The Director of Environmental Protection ("the Authority") grants this licence under the Water Pollution Control Ordinance ("the Ordinance") on the terms and conditions stated below.

環境保護署署長 (「監督」) 按下列的條款及條件, 根據水污染管制條例 (「本條例」) 批給此牌照。

20 Oct 2022

Date

日期



( LEUNG Man-lung )

For the Authority

監督 (

梁文龍

代行 )

PART A 甲部 : GENERAL TERMS 一般條款

Name of Licensee ("the Licensee") 持牌人名稱 (「持牌人」)	Cheung Kee Dog Center O/B Cheung Kin Kwok 張建國經營的張記狗場
Discharge Premises ("the premises") 排放處所 (「處所」)	Cheung Kee Dog Center at DD 114, Kam Sheung Road, Yuen Leng Chai, Sheung Tsuen, Shek Kong, Yuen Long, N.T. 新界元朗石崗上村元嶺仔錦上路第 114 約的張記狗場
Water Control Zone 水質管制區	Deep Bay Water Control Zone 后海灣水質管制區
Discharge Category 排放種類	Discharge of commercial trade effluent into septic tank system 排放入化糞池系統的商業污水
Nature of Discharge 排放性質	Trade effluent arising from the premises 源自上址的行業污水
Wastewater Treatment Facilities 廢水處理設施	Septic tank system 化糞池系統
Discharge Point 排放點	Soakaway pit 滲水井





## PART B 乙部 : SPECIFIC CONDITION 特別條件

### B1. Limitation on Discharge 排放限制

The maximum allowable flow rate is .....1..... cubic metre(s) per day. The flow rate refers to the total discharge from the premises.

准予最高流量率為每日 .....1..... 立方米。流量率是指所有源自處所的排放的總和。

## PART C 丙部 : STANDARD CONDITIONS 標準條件

### C1. The Discharge 排放

The discharge or deposit shall not contain prohibited substances including polychlorinated biphenyls (PCB), polyaromatic hydrocarbon (PAH), fumigant, pesticide, toxicant, radioactive substances, chlorinated hydrocarbons, flammable or toxic solvents, petroleum oil or tar, calcium carbide, or any substance likely to pollute the groundwater or to interfere with the treatment process of the septic tank.

排放或沉積不得含有受禁止物質，包括多氯聯苯、聚芳烴、薰蒸劑、除害劑、毒劑、放射性物質、氯化烴、可燃或有毒溶劑、石油或焦油、碳化鈣，或任何可能污染地下水或干擾化糞池處理程序的物質。

### C2. Flow Measurement 量度流量

The Licensee shall determine the flow rate of the discharge by providing, operating and maintaining a continuous flow measuring device with an accuracy certified by its manufacturer to be within plus or minus 3 percent of the actual flow, and shall calibrate the flow measuring device regularly according to manufacturer's recommendations. If no such device is provided, the Licensee shall determine the flow rate through using calculation methods agreed by the Authority, by making reference to the amount of water used in the premises being served by mains supply and other sources, less process consumption and any other losses.

持牌人必須提供、操作及保養一個連續性流量計以測量排放的流量率，其準確程度須經其製造商核證為不超過或低於實際流量的 3%，並須根據製造商建議的方法，定期校準流量計。如沒有提供該設備，持牌人須使用監督同意的計算方法，根據處所由自來水及其他水源供應的用水量減去工序耗水量及任何其他耗水量來測定流量率。

### C3. Treatment 處理

C3.1 The Licensee shall provide appropriate wastewater treatment facilities, and desludge the septic tank regularly, clean clogged soakaway pit immediately, repair damage to the wastewater treatment facilities immediately, take all practical measures to ensure proper functioning of the wastewater treatment facilities, and shall not cause any discharge of polluting matter to the environment. No discharge shall bypass the respective wastewater treatment facilities or the Discharge Point(s) as stipulated in Part A of this licence unless it is unavoidable to prevent loss of life, personal injury or severe property damage or no feasible alternative exists.

持牌人須提供適當的廢水處理設施，並定期清理化糞池的污泥、即時疏導淤塞的滲水池、即時修理損壞的廢水處理設施、採取所有可行的措施以確保廢水處理設施能正常運作及不得排放污染物質。除非為避免引致人命傷亡或嚴重財物損失，或無其他可行代替辦法，否則排放不得繞過本牌照甲部訂明的各個廢水處理設施或排放點。

C3.2 The wastewater treatment facilities shall not be installed with any device (e.g. overflow pipe) through which the discharge can bypass the soakaway pit.

廢水處理設施不得設置任何可引致排放繞流不經滲水池的設備（如溢流管）。

C3.3 If appropriate wastewater treatment facilities are not provided, or the wastewater treatment facilities are not properly operated, nor maintained to the satisfaction of the Authority, the Licensee shall take immediate and effective remedial actions as required by the Authority.

倘若沒有提供適當的廢水處理設施，或沒有適當地操作或保養廢水處理設施以令監督滿意，持牌人須按監督要求採取即時及有效的補救行動。

### C4. Disposal 處置

Sludge and oil and grease removed in the course of treatment shall be disposed of in a proper manner<sup>Notes (a) & (b)</sup>.

在處理過程中所移走的污泥及油類及油脂均須以適當方式處置<sup>附註(a)及(b)</sup>。

### C5. Keeping Records and Reporting Incident to Authority 保存紀錄及向監督報告事故

C5.1 The Licensee shall keep records of all desludging and degreasing operations, and records of the corresponding disposal operation in the premises, and shall make them available for inspection by duly authorized officer(s) of the Authority. The Licensee shall submit copies of all such records to the Authority upon request.



the Authority upon request.

持牌人須在處所內保存所有清除污泥和清理隔油池廢物工序的紀錄，以及其處置工序的紀錄，以備獲監督正式授權的人員查閱。持牌人在監督要求時須向監督呈交所有該等紀錄的副本。

- C5.2 The Licensee shall notify and explain to the Authority: Director of Environmental Protection, Regional Office (N), by fax (fax no.: 2685 1155) or electronic mail (email address: hotline\_n@epd.gov.hk) within 24 hours upon the occurrence of any emergency such as an accidental discharge, an emergency bypass or an overflow of untreated effluent which places the discharge in a temporary state of non-compliance with this licence. The Licensee shall within 7 days following the incident, submit to the Authority a detailed report in writing on the cause and duration of the non-compliance and steps taken or to be taken to reduce, eliminate, or prevent recurrence of such non-compliance. Reporting in accordance with this Condition does not relieve the Licensee of any obligations imposed by this licence.

遇到任何緊急事故，例如有未經處理的污水意外排放、緊急繞流或溢滿的事件，引至排放出現短暫不符合本牌照規定的情況，持牌人須在事發後 24 小時內透過傳真（傳真號碼：2685 1155）或電郵（電郵地址：hotline\_n@epd.gov.hk）通知監督（致：環境保護署署長，經：區域辦事處（北）），並予以解釋。持牌人須在事故發生後 7 天內，向監督提交書面報告，詳述事件的起因、違反牌照條件的持續時間，以及為減少、消除或防止類似事件再次發生所採取或將會採取的措施。然而，按照本條件的規定提交報告並不表示持牌人可獲免除承擔本牌照內所載的任何責任。

#### **C6. Notification of Change 更改通知**

The Licensee shall notify the Authority: Director of Environmental Protection, Regional Office (N), by fax (fax no.: 2685 1155) or electronic mail (email address: hotline\_n@epd.gov.hk) in writing within 14 days of any changes or proposed changes in the wastewater treatment methods or facilities, the processes of manufacture or the nature of the raw materials used or of any other circumstances which may alter the characteristic or constituent of the discharge or deposit, or may result in the permanent cessation of the discharge.

倘若持牌人更改或擬更改其廢水處理方法或設施、生產程序、或所用原料的性質，或有任何其他可改變排放或沉積的特性或構分或可導致永久終止排放的情況，持牌人必須在有關更改或情況發生後 14 天內透過傳真（傳真號碼：2685 1155）或電郵（電郵地址：hotline\_n@epd.gov.hk）以書面方式通知監督（致：環境保護署署長，經：區域辦事處（北））。



## Notes 附註

- (a) Examples of proper disposal method for sludge are:  
妥善處置污泥的方法例子如下：
- (i) tankering away domestic sludge by specialist contractor(s) at regular intervals to government sewage treatment plants which accept this type of waste for disposal; or  
由專業承辦商定期以泵車運送住宅污泥往接納此等廢物的政府污水處理廠處置；或
  - (ii) sending dewatered sludge to landfill for disposal.  
將脫水後的污泥運往堆填區處置。
- (b) Proper disposal of grease trap waste includes but not limited to employing registered grease trap waste collector(s) to conduct the disposal work. All registered collectors should have a Certificate of Registration issued by the Environmental Protection Department. The most updated list of the registered collectors can be obtained from the Environmental Protection Department.  
妥善處置隔油池廢物包括但不限於聘用已登記的隔油池廢物收集商進行有關的處置工作。所有已登記的隔油池廢物收集商，均領有由環境保護署發出的登記證明書。已登記隔油池廢物收集商的最新名單，可向環境保護署索取。
- (c) The Licensee shall keep this licence in the premises and make it available at all times for inspection by duly authorized officer(s) of the Authority.  
持牌人須在處所內保存本牌照，以備獲監督正式授權的人員隨時查閱。
- (d) (i) The Licensee shall allow duly authorized officer(s) of the Authority to enter the premises for the purposes of inspection, sampling, records examination or any other duties authorized by Section 37 and Section 38 of the Ordinance.  
持牌人須准許獲監督正式授權的人員進入處所內進行檢查、抽取樣本、審查紀錄或執行其他根據本條例第 37 及 38 條所授權的職務。
- (ii) Where the premises has security measures in force which would require proper identification and clearance before entry, the Licensee shall make necessary arrangements such that upon presentation of evidence of identity and of authorization, duly authorized officer(s) of the Authority will be permitted to enter, without delay, for the purposes of performing duties.  
倘若由於處所保安理由而需在進入處所前先行鑑定訪客身份，持牌人必須作出必需的安排，以便獲監督正式授權人員在出示身份證明及授權文件後，即可內進執行其職務而不致受延誤。
- (e) For a licence granted under Section 20 of the Ordinance, the Licensee may, not earlier than 4 months and not later than 2 months before the date of expiry of the licence, apply under Section 23 of the Ordinance for renewal of licence. The Authority may renew the licence or otherwise.  
對於持有根據本條例第 20 條所批給的牌照，持牌人可於牌照期限屆滿日期前不早於 4 個月以及不遲於 2 個月，根據本條例第 23 條的規定申請牌照續期。監督可將牌照續期或拒絕將牌照續期。
- (f) Under Section 24 of the Ordinance, the Authority may by notice in writing, impose new or amended terms and conditions on this licence or cancel this licence. Under Section 25, 26 and 27 of the Ordinance, a Licensee whose licence has been so varied or cancelled may be entitled to compensation.  
根據本條例第 24 條的規定，監督可以書面通知，向本牌照施加新訂或經修訂的條款及條件，或取消本牌照。根據本條例第 25、26 及 27 條的規定，被更改或取消牌照的持牌人可能會獲得補償。
- (g) Under Section 28 of the Ordinance, the Licensee may apply to the Authority for a variation of this licence.  
根據本條例第 28 條的規定，持牌人可向監督申請更改本牌照。
- (h) Under Section 49 of the Ordinance, this licence shall not be construed as a dispensation from the requirements of any other Ordinance except where that other Ordinance so provides.  
根據本條例第 49 條的規定，本牌照不得解釋為豁免符合任何其他條例的規定，除非該其他條例如此訂定。